

BÀI 1

DU LỊCH VIỆT NAM 2010: QUAN TÂM HƠN ĐẾN THỊ TRƯỜNG NỘI ĐỊA

Phần chuẩn bị

1. Hãy diễn đạt lại các phần in đậm trong đoạn văn dưới đây ở dạng 1 phát ngôn tương đương về nghĩa, sau đó đưa ra các phương án dịch sang tiếng Hàn

Năm 2010 sẽ hứa hẹn là **một năm có nhiều "điểm nhấn"** của toàn ngành DLVN nhằm góp phần **khôi phục lại vị thế của một nền kinh tế mũi nhọn.**

một năm có nhiều "điểm nhấn" của toàn ngành DLVN:

khôi phục lại vị thế của một nền kinh tế mũi nhọn:

Một trong **thời điểm "hút" khách** đi DL nhiều là những dịp lễ tết. Năm nay, được nghỉ lễ khá dài nên **nhu cầu đi "tua" của thượng đế** tăng mạnh. Vì thế rất nhiều tuyến DL trong nước, ngoài nước chuyên phục vụ dịp Tết Canh Dần được các công ty liên tục chào mời. Giá cho mỗi tour trong dịp này trỗi lên khá nhiều so với thường ngày (khoảng 30%) nhưng khách vẫn **đặt mua với tốc độ chóng mặt.**

thời điểm "hút" khách:

nhu cầu đi "tua" của thượng đế:

đặt mua với tốc độ chóng mặt:

Một số tour du lịch "hot" nhân dịp tết Canh Dần:

- New York - Washington D.C - Las Vegas - Los Angeles - San Diego (12 ngày/11 đêm), khởi hành mừng 1 Tết - giá 3.999USD.

tour du lịch "hot" nhân dịp tết Canh Dần:

- New York - Washington D.C - Las Vegas - Los Angeles - San Diego (12 ngày/11 đêm), khởi hành mừng 1 Tết - giá 3.999USD:

2. Phân tích cấu trúc câu sau.

Ngay tại thị trường nội địa, tác động của khủng hoảng kinh tế thế giới cộng với những diễn biến bất lợi của tình hình dịch bệnh, bão lụt dữ dội trên diện rộng, đặc biệt là khu vực miền Trung và Tây Nguyên cũng gây ra nhiều khó khăn, ảnh hưởng không nhỏ đến tình hình phát triển của DLVN trong năm 2009.

Bài dịch

Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn

Du lịch Việt Nam 2010: Quan tâm hơn đến thị trường nội địa

Mặc dù ít nhiều chịu sự tác động bởi suy thoái kinh tế toàn cầu, năm vừa qua ngành du lịch Việt Nam (DLVN) vẫn gặt hái được những kết quả đáng khích lệ. Thành công đó nhờ vào những nỗ lực của ngành du lịch triển khai nhiều hoạt động thiết thực quảng bá hình ảnh vẻ đẹp Việt Nam. Năm 2010 sẽ hứa hẹn là một năm có nhiều "điểm nhấn" của toàn ngành DLVN nhằm góp phần khôi phục lại vị thế của một nền kinh tế mũi nhọn.

Khách quốc tế giảm, nội địa tăng.

Trong năm vừa qua, các nước trên thế giới phải đối mặt nhiều khó khăn thách thức do khủng hoảng kinh tế, thị trường tài chính, tiền tệ có nhiều biến động... điều đó đã ảnh hưởng lớn tới ngành du lịch. Ngay tại thị trường nội địa, tác động của khủng hoảng kinh tế thế giới cộng với những diễn biến bất lợi của tình hình dịch bệnh, bão lụt dữ dội trên diện rộng, đặc biệt là khu vực miền Trung và Tây Nguyên cũng gây ra nhiều khó khăn, ảnh hưởng không nhỏ đến tình hình phát triển của DLVN trong năm 2009.

Ảnh hưởng rõ rệt nhất khi ước tính tổng số khách quốc tế đến VN trong năm qua chỉ đạt 3,78 triệu lượt, giảm 10,9% so với năm 2008. Cũng theo dự báo, năm 2010 sẽ vẫn là một năm khó khăn, khách DL quốc tế đến VN năm nay tiếp tục giảm khoảng 11%.

Một trong **thời điểm "hút" khách** đi DL nhiều là những dịp lễ tết. Năm nay, được nghỉ lễ khá dài nên **nhu cầu đi "tua" của thượng đế** tăng mạnh. Vì thế rất nhiều tuyến DL trong nước, ngoài nước chuyên phục vụ dịp Tết Canh Dần được các công ty liên tục chào mời. Giá cho mỗi tour trong dịp này trỗi lên khá nhiều so với thường ngày (khoảng 30%) nhưng khách vẫn **đặt mua với tốc độ chóng mặt**.

Một số tour du lịch "hot" nhân dịp tết Canh Dần:

- New York - Washington D.C - Las Vegas - Los Angeles - San Diego (12 ngày/11 đêm), khởi hành mừng 1 Tết - giá 3.999USD.
- Đức - Hà Lan - Bỉ - Pháp - Ý (12 ngày/11 đêm), khởi hành mừng 2 Tết - 3.200USD.
- Tokyo - Núi Phú Sĩ - Kyoto - Osaka - Seoul - Everland (8 ngày/7 đêm), khởi hành mừng 2 Tết - 2.059USD.

(Báo Lao Động)

Tự luyện tập

Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn

Hợp tác hàng không Việt Nam và Nhật Bản ngày càng hiệu quả

Văn phòng đại diện của Tổng Công ty hàng không Việt Nam tại Nhật Bản đã nỗ lực nâng cao chất lượng phục vụ, tăng cường quảng bá hình ảnh đất nước và con người Việt Nam nhằm đáp ứng nhu cầu ngày càng cao của du khách Nhật Bản.

Mục tiêu của ngành hàng không Việt Nam là vào năm 2010 sẽ vận chuyển 500.000 khách du lịch từ xứ sở hoa anh đào sang thăm Việt Nam.

Trưởng văn phòng đại diện của Tổng Công ty hàng không Việt Nam tại Nhật Bản cho biết dự kiến năm 2007 Việt Nam sẽ đón khoảng 410.000 lượt khách Nhật Bản, tăng khoảng 30.000 lượt người so với năm 2006. 10 tháng đầu năm 2007, đã có hơn 340.000 du khách từ Nhật Bản sang Việt Nam.

Năm 2008, Việt Nam và Nhật Bản sẽ kỷ niệm 35 năm thiết lập quan hệ ngoại giao với nhiều hoạt động giao lưu chính trị, kinh tế và văn hóa. Những hoạt động đó sẽ tạo ra những cơ hội lớn để thu hút ngày càng nhiều khách du lịch Nhật Bản sang thăm Việt Nam.

Tổng Công ty hàng không Việt Nam hiện khai thác 6 đường bay trực tiếp nối 4 thành phố lớn của Nhật Bản là Tokyo, Nagoya, Osaka và Fukuoka với hai thành phố lớn của Việt Nam là Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh với tổng số 35 chuyến bay mỗi tuần.